

白話字文學、文獻， kap 數位典藏

專欄編輯／陳慕真（國立台灣文學館 母語文學小組）

| 編按

除了漢字，你 kám 知影台灣有另外一種「白話字」 mā ē-tàng 書寫台語？這種看起來親像 a. b. c, koh ē-tàng 書寫台灣人母語 ê 文字 tī 台灣已經有 kui nā 百冬 ê 歷史。19 世紀，台灣 ê 第一份報紙：《台灣府城教會報》，tō 是全部用白話字來書寫 ê。Tī 早期漢字教育無普遍 ê 社會，白話字 hōo 真濟散赤人、女性、社會弱勢者，脫離青暝牛 ê 世界，成做 in 吸收現代智識 ê 重要工具。

用白話字所書寫 ê 文獻、文學作品 tī 這 kui 年來陸續出土，提供學界一个重新詮釋台灣文學史 ê 觀點。國立台灣文學館 tī 2001 年 mā 委託成功大學台灣文學系呂興昌教授進行白話字文學搜集、整理 ê 計畫，除了安呢，後來 koh 開發軟體、設立「台語文數位典藏資料庫」，到 taⁿ 已經累積豐富 ê 成果。

本期 ê 「Phah-phú-kng」，咱 beh uát 頭來看台灣文學 ê 春天，mā ē-tàng 講是台灣文學「Phah-phú-kng」ê 時期，邀請著長期研究白話字文學 ê 李勤岸教授，tshuā 大家做伙來認識「白話字」ê 歷史，行入白話字 ê 文學世界，了解 1 段 kiám-tshái 你過去 m̄ 知影 ê 台灣文學史。另外，咱 mā 邀請著長期經營台語文網站 ê 楊允言教授，tshuā 咱深入了解白話字 ê 數位典藏成果。作者 tī 文章內底紹介真濟內容豐富 ê 數位資料庫網站，讀者 ē-tàng 一面讀文章，一面上網 kā 試看 māi leh。相信讀了這期的「Phah-phú-kng」，「白話字」ê 專家 tō 是你！☒

白話字文學 ——台灣文學 早春

文／李勤岸 Tavokan Khîn-huāⁿ Li
（國立臺灣師範大學 台灣文化及語言文學研究所 所長）

白話字文學，也著是用「白話字」所寫 ê 文學。「白話字」（Peh-uē-jī）是書寫口語 ê 文字。除了日治時期蔡培火因應日語情勢，發展出假名式白話字，koh tī 國府時期因應華語，發展出注音符號白話字以外，主要是基督教長老教會 tī 台灣推行 ê 台語羅馬字，通稱教會羅馬字。教會羅馬字經過杜嘉德（Carstairs Do uglas），麥嘉湖（John Macgowan）、羅啻（Elihu Doty）、打馬字（John V. N. Talmage）、甘為霖（William Campbell）、巴克禮（Thomas Barclay）等傳教士 ê 陸續改進，tī 台灣使用 ê 形式漸漸標準化。2006 年教育部公告 ê 「台灣羅馬字拼音方案」就是根據教會羅馬字所整合、演化出來 ê，算是最新版 ê 白話字。

有關白話字文獻請參考本人主持 ê 國科會計畫「台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫（1885-1969）」網站「台灣白話字數位典藏文獻館」（<http://140.122.80.250/pojbh/script/index.htm>）。（計畫編號：NSC 96-2422-H-003-004）自 2007 年 8 月開始進行，今年進入第二年。

壹. 白話字 ê 起源

白話字是以羅馬字字母拼寫 ê 一款正字法，原為 19 世紀時由基督教長老教會 tī 中國福建廈門創設、推行 ê 拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」（Church Romanization）。台灣因基督教傳入，也將白話字 ê 書寫方式帶進來台灣。1865 年馬雅各醫師（James L. Maxwell, 1836-1921）來台，tī 台南設立傳教本部，開始白話字 ê 推行。在台灣推動白話字貢獻 siōng 大 ê 人，是加拿大來台 ê 巴克禮牧師（Thomas Barclay, 1849-1935），伊 tī 1885 年創辦 ê 《台灣府城教會報》（現在 ê 《台灣教會公報》），正是

使用白話字做為文字媒介，除了傳播福音，mā 記錄清國末期、日本時代以及戰後初期 ê 台灣社會發展、文化現象。

會叫做「白話字」，是 beh 區別三種無全 ê 書寫方式：第一種是文言 ê 漢詩、漢文等傳統 ê 書寫方式，過去稱做「孔子字」；第二種就是中國北京話 ê 白話文書寫方式，稱做「唐人字」；第三種就是閩南人日常使用 ê 白話，因為這種語文 m̄ 是高深 ê 漢文，mā m̄ 是母語以外 ê 官話，是日常口語 ê 書寫，所以共叫做「白話字」。

1880 年代是白話字發展 ê 高峰期，其中重要原因之一是因為清國猶 m̄ 是現代化 ê 民族國家，因此民間文字 ê 推廣運動並無受著國家機器 ê 打壓。台灣 tī 清治末期，會曉白話字 ê 人不但無限制 tī 長老教會信徒，甚且流傳 tī 一般民眾之間，極盛時期有數十萬人 ê 讀者人口。Tī 台灣，tī 1920 年代所謂 ê 新文學運動進前，已經有 bē 少用白話字書寫 e 文學作品。戰後國民政府 tī 1969 年全面禁止教會使用白話字，民間 e 白話字也因為華語 ê 推行漸漸衰微。「白話字」ê 使用者，m̄-nā Holo 人，mā 有客家 kap 原住民 ê 語文書寫。因為書寫系統歷史悠久 koh 普遍，已經 hōo 通稱做「台灣羅馬字」。

白話字 tī 台灣，戰前戰後攏 bat 受官方禁止，譬如：台灣文化協會 tī 蔡培火熱烈 ê 建議下，tī 1924 年將推廣白話字訂為協會 ê 重要工作之一，而且決定出版白話字相關書籍；但是蔡培火向日本台灣總督府所申請設立 ê 白話字研習班，並無得著許可；以白話字書寫發行 ê 《台灣教會公報》，也因為阻礙著日本官方「國語（日語）運動」ê 推行，tī 第二次世界大戰中被迫停刊。戰後 1969 年，國民政府下令禁止教會公報使用白話字；Embree 用白話字編 ê 《台英辭典》tī 香港發行，mā tī 1973

年 hōng 沒收、禁止進口；天主教瑪利諾會與基督教台灣長老教會新譯 e 台語及泰雅語聖經 tī 1975 年 hōng 查禁；1984 年教育部甚至函請內政部阻止教會使用羅馬拼音傳教；其他雜誌若刊登白話字隨查禁。

雖然白話字長期受著壓制，suà tī 一寡對台灣語言文化保存有熱情 kap 使命感人士努力之下，繼續以無全 e 面貌發揮影響力。戰後 1980 年代末期，tuè 著台灣社會民主化 kap 台語文學運動 e 展開，以漢羅合用（漢字、羅馬字濫參）ê 書寫方式所呈現 e 文學作品 kap 論述，uì 小眾 e 讀冊會、刊物等聚集力量，漸漸 tī 這 20 年間形成共識 kap 趨勢，白話字 kap 漢字 e 合作，成就了戰後台灣母語文學書寫 e 走向。

貳. 白話字 tī 台灣早期 e 推行

19 世紀來到台灣傳教 e 宣教師，為著 beh hōo 教會堅固進步，必須 ài hōo 當時大部份攏 m̄-bat 字 e 信徒會曉讀聖經，決定全面推展白話字，用白話字來進行信徒 e 教育（陳慕真，2006：21）。1880 年 tī 台南府城做傳教工作 e 馬雅各醫生，奉獻一台印刷機 kap 其他 e 附件，像排字架、鉛字等總共十一箱，tse 是台灣第一台活字印刷機。這 kuá 印刷工具運到台灣了後，創設府城大學（著是 tsit-má e 台南神學院）ê 巴克禮牧師馬上備辦書房與印刷事工。他先轉去母國學檢字、排版等等 e 印刷技術，1884 年轉來台南了後著 kā 印刷機裝配完成，開始印刷工作；巴牧師 kā 書房號做「聚珍堂」，tse 著是現此時 e 新樓書房。

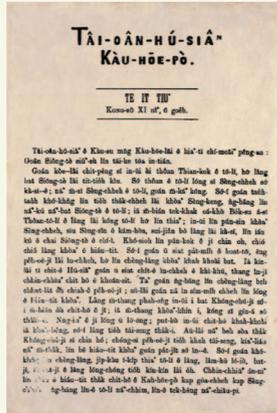
這台印刷機 siōng 大 e 貢獻，除了印行白話字聖經以外，著是負責「教會報」e 印刷。1885 年 7 月，tī 巴克禮牧師主持之下，《台灣府城教會報》第一張出刊，tse 是台灣第一份印刷報紙。當時是一份

Phah-phú-kng





台灣第一台活字印刷機
(台灣白話字文獻資料館提供)



《台灣府城教會報》
(台灣教會公報社提供)

完全用白話字書寫ê刊物，創刊ê目的是beh宣揚教義kap做教會內底聯絡ê工具。

參. 《台灣府城教會報》ê白話字文學

《台灣府城教會報》內底有bē少ê文學作品，tsiah ê白話字文學作品會當講是台灣siōng早期ê白話文學（陳慕真，2006：119），所以mā會當講是台語文學ê早春。

教會報早期ê文學作品中，小說方面khah濟是短篇小說，siōng早一篇是1886年1月所刊ê〈日本ê怪事〉；散文方面，有bē少ê議論文kap報導文學，議論文方面，親像刊tī 1885年6月到8月ê〈白話字ê利益〉，其他iáu有〈論分囡仔ê風俗〉（1887. 04）、〈論救食鴉片ê人〉（1887. 12）……等等；報導文學方面，周步震所寫〈北港媽ê新聞〉刊tī 1886年2月所出ê第8張，其他iáu有〈Tī恒春縣行遊傳道〉（1887）等等。算起來教會報ê白話字文學數量實在bē少，尤其伊koh是代表進入近代社會ê白話文學。下面引用1885年6月 《台灣府城教會報》第一張葉漢章所寫ê〈白話字ê利益〉（原文攏是教會羅馬字，咱tī遮ka改寫做漢羅）：

論讀白話字較贏讀中國字，就是會讀，koh m̄使另外解說；因為中國字不止濟，解說不止難；稽考康熙字典ê字buē算tit，一字常常有幾若號解說。囡仔對七八歲入學，

著讀冊到七八年，十人中聰明ê kiám-tshái 有一二入大概會bat較淺ê字，只有bat字音tiānn-tiānn，攏buē曉tit解說；著koh讀十外年才會解說。Kiám-tshái所解有時亦會錯誤，oh tit逐字逐句分明，tse m̄是中國字ê m̄好，獨獨是因為學問ê oh-tit精工，koh解說buē一定ê緣故。

今大略舉起一兩字做憑據。親像故一字，有所在解做緣故，有所在解做本然，有所在解做所以。Koh親像以一字，有所在解做用，有所在解做thang，有所在解做因為。M̄但án-ni，iáu有濟濟oh-tit解ê字，雖然就博學ê人亦buē會逐字解說到明。看牧師有時請秀才來教聖冊，亦bat解說m̄著，m̄是因為伊m̄bat字，抑是buē曉--tit解說，獨獨是因為字義ê解說buē會一定ê緣故。今hit號有學問ê人尚且buē會解說到tú好，何況淺學ê人thài-thó會解說聖冊到無錯誤ah？若buē會解說聖冊，beh thái會明白道理ah？所以有心設教ê人愛傳道理tī逐國，的確著將聖冊翻譯hit所在ê字到明，hōo人thang讀。

總是中國字不止oh-tit解說，所以才做這個白話字hōo攏總ê人thang學；koh將聖冊kap逐號ê冊翻譯白話字讀，家己講究冊內ê道理。設使無這號白話字，就不止少人會曉tit讀聖冊。Tse是顯明讀白話字有較贏讀中國字。

肆. 《芥菜子》ê白話字文學

大量ê白話字文獻陸續出土，對整個台灣文學史ê重新詮釋有真大ê意義，包括語言、文化、思想ê傳播現象kap媒介，扮演著顛覆性ê角色。

副標「北部台灣基督長老教會教會公報」、由被稱做「台灣橄欖球之父」、「台灣合唱之父」、bat擔任淡水中學校長ê陳清忠（1895-1960）創刊ê《芥菜子》月報，自1925年7月始，以季刊、白話字書寫、每期約50頁ê形式發行；第4號後（1926. 5）改為月刊，各期約14頁，獨立發行到22期，tsiah併入南部長老教會主導ê《台灣教會公報》。《芥菜子》創刊者兼發行人陳清忠，mā是刊物主筆，其中刊載內容補足bē少全時代北部ê傳教情形，也收錄真濟文學kap翻譯作品。

雖是宣教性刊物，但是創刊前就發出「宗教小說」、「翻譯」及「兒童科學」等稿件ê徵求，可見陳清忠tī編輯《芥菜子》已經有伊獨到ê思考，伊是有意識想beh提供一個創作園地，而且ui實務性ê khang-khuè來推廣「白話字」ê「白話文創作」。伊甚至提出beh設立「Hū-jîn-nōa」（婦人欄），雖然落實上有所差距，不過tī第17號（1927. 6. 25）以後有出現「兒童欄」（作者為Soat-hong Iát-lâm，漢文試譯為「雪風拽南」，應為女性）。

自第1號起，就有署名為「Soat-hong Iát-lâm」發表〈論白賊〉，伊後來亦常有文章出現，而且攏kap家庭教育、女性相關，如第2號〈慈愛ê結子（聖誕ê故事）〉、第3號〈自高ê會議〉、第5號〈故事：仁愛ê報償〉、第7號〈自由女ê誤解〉、第8號〈好歹境遇攏有利益〉、第9號〈虛榮心ê淒慘〉、第10號〈智識ê源頭〉、第11號〈Tī飢糧1日久ê感想〉、第12號〈2個恭喜〉、第15號〈造化ê奧妙〉、第17號〈兒童欄 上帝ê擎〉、第20號〈感觸〉等等。

伍. 白話字文學集ê成就

白話字文學除了tī教會報內底不斷teh累積，到1924年koh有長篇ê小說來出版，he著是賴仁聲ê《Án-niá ê Bák-sái》。《Án-niá ê Bák-sái》這本小說包括〈Án-niá ê Bák-sái〉（阿娘ê目屎）kap〈Sip-jī-kè ê Kì-hō〉（十字架ê記號）兩卷，分別lóng有18章。賴仁聲ê小說創作量驚人，m̄-nā tī戰前有長篇小說《Án-niá ê Bák-sái》（1925），戰後iáu有小說《Chhì-á-lāi ê Pek-háp-hoe》（1954）、《Thiáⁿ-lí Iáⁿ-kòe Thong sè-kan》（1955）、《Khó-ài ê Siū-jîn》（1960）等等。

賴仁聲tī伊ê小說《刺仔內ê百合花》內底藉著S. J. 牧師ê長篇演講稿，講出伊ê愛情觀kap婚姻觀，應該是代表當時基督教ê愛情觀kap婚姻觀，因為每個觀點提出了後，攏有引證聖經內文。Tī二、三〇年代，西方文化影響之下ê台灣教會相當程度是進步ê，比如講會tàng公開討論愛情、婚姻kap性。雖然咱這個時代來看賴仁聲ê觀念，已經真保守，不過當時ê賴仁聲牧師是比當時ê台灣教會khah進步ah。

散文ê部份，1926年有蔡培火ê《Cháp-hāng Kóan-Kiàn》（十項管見）出版。這本散本集應該是日本時代唯一一本議論性ê散文集（essay），內底對台灣人以及台灣ê特殊性有做全面koh深入ê論述，mā引入tī當時算是真先進ê社會觀、文明觀、性命觀、仁愛觀等等普世ê價值觀。蔡培火tī論述中大量運用譬喻，運用這款寫作策略來達成伊教育當時智識水準偏低ê廣大台灣常民，提昇台灣ê國民水準。

羅馬字ê倉庫門khah好開

「大家已經bat羅馬字ê列位，我信列位也是時時teh掛心台灣ê進步，所以深深祈



願kap大家合氣力，暝日認真普及羅馬字。咱大家若m̄是緊緊先來bat這二十四字ê羅馬字，台灣是的確真正oh得救。台灣現今是在知識大飢荒ê時代，大家ê頭殼碗已經空空，gō 到beh倒落去，咱tann tiòh緊緊tāi-sing來開這個羅馬字ê倉庫門，這間khah好開。咱iau-gō了無力，別間倉庫門是開bē來，tiòh對這間先開，咱ê頭腦tsiah會得tiòh淡薄飽tīnn。對án-ni，咱就會thang積蓄些少ê氣力，thang koh來開國語ê倉庫，漢文ê倉庫，á是英語，以及其他種種外國話ê倉庫門。列位同胞！咱tiòh緊緊來學羅馬字，iah咱濟濟人tiòh用羅馬字來寫濟濟ê好冊，hō咱濟濟ê兄弟姐妹讀；hō in thang醫好in ê精神ê iau-gō。若是án-ni，台灣就會向上，台灣就會換新，台灣就會活一起來！！」（引自〈第二項 新台灣kap羅馬字ê關係〉）

另外，1926年koh有鄭溪洋ê長篇小說：《Chhut Sí-sòaⁿ》（出死線）出版。《Chhut Sí-sòaⁿ》有出版上冊，寫到家族第二代總共40回。另外íau有下冊，已經接近完稿，可惜tī太平洋戰爭hit陣美軍空襲中被炸掉去。

陸. 白話字文學 hōo 咱ê啟示

白話字khah要緊是「白話」m̄是「字」。伊ê重要性在tī伊內容所呈現ê現代性以及伊tsiann做台灣「白話文學」ê歷史意義。

Tī《Án-niá ê Bák-sái》kap《Chhut Sí-sòaⁿ》這兩本真有代表性ê長篇小說出版ê時陣，漢字台語小說猶bē看tiòh，而且漢字書寫ê台灣新文學也tú beh起步，直接證明白話字書寫ê利便，以及母語

書寫siōng hah咱台灣人ê筆路。文學寫作若m̄是用家己siōng會當掌握ê語言，真明顯會阻礙文學創作ê進展。只有用母語書寫ê文學，tsiah有可能展現民族文化精神，產生世界級ê文學成就，tse是白話字文學hōo咱ê啟示。

比較中國ê胡適、魯迅等人tī20世紀初期tsiah開始鼓吹、進行白話文ê改革運動，1885年《台灣府城教會報》ê發刊，一開始著是白話文ê書寫，證明台灣比中國koh khah早teh做白話文「我手寫我口」ê實踐，而且tse白話文m̄-nā是口語ê，同時又koh是本土ê語言，m̄是模仿中國ê白話文。以魯迅(1881-1936)來講，1918年5月，伊tī《新青年》發表第一篇時代性ê白話文小說〈狂人日記〉，tsiann做五四運動kap文化革命ê頭聲，tī 1923年出版伊第一本小說集，這個時陣，《台灣府城教會報》已經出刊38冬ah。Án-ni比較起來，白話字文學實在會使講是台灣文學真早真早ê一个春天。



本文作者

李勤岸 (Tavokan Khîn-huāⁿ Li)

美國夏威夷大學語言學博士，現任國立臺灣師範大學台灣文化及語言文學研究所所長。曾任美國哈佛大學東亞語言文明系台語教授 (Taiwanese Preceptor)；《詩人季刊》編輯兼社長、《台文通訊》主編。曾得過榮後台灣詩人獎、南瀛文學傑出獎等。出版《李勤岸台語詩集》、《咱攏是罪人》等7本詩集，散文集《哈佛台語筆記》、《新遊牧民族》，論文集《台灣話的語詞變化》、《母語教育：政策及拼音規畫》等。